



RETO de los
Idiomas
al Arte!

Primera infancia y Primaria
Festival Estudiantil de las Artes

Índice

Introducción

Obras en idioma Español:

- **Canciones para niños y niñas de primera infancia:**
 - Nana de la luna7
 - La gata y la luna8
- **Poemas para niños y niñas de primera infancia:**
 - Los zapatos de mi niña9
 - Canción de cuna en sol mayor10
- **Canciones para niños y niñas de primaria:**
 - No confundir con la bruja o la bruja de Miramar11
 - Selva13
- **Poemas para niños y niñas de primaria:**
 - El mundo es una canción14
 - Corazón de Jilguero15
 - Viento16

Obras en Lenguas Indígenas Costarricenses:

- **Relatos para niños y niñas de primera infancia:**
 - Kályök \ La Montaña19
 - Kapòli kò \ Plantas que curan20
 - Blë kèkèpa sɛrɛ ie ka kibi ukö ki. \ Un señor de Costa Rica21
- **Relatos para niños y niñas de primaria:**
 - Se' pa tö iché \ Dicen los bribris22
 - Iñe kalî_itké \ Día de lluvia23
 - Ala' ser ñiwe ñiwe \ El diario vivir de una niña24

Obras en idioma Alemán:

- **Canciones para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
 - Ein Vogel wollte Hochzeit machen" o "Die Vogelhochzeit \ "Un pájaro quiso hacer una boda" o "La canción del pájaro"26

Obras en idioma Francés:

- **Canciones para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
Le chat et le soleil \ El gato y el sol30

Obras en idioma Inglés:

- **Poema para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
The Tree \ El árbol32

Obras en idioma Italiano:

- **Canción para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
Buonanotte Gigio / Buenas noches Gigio34
- **Poema para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
Ci vuole un fiore / Se necesita una flor35

Obras en idioma Portugués:

- **Canción para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
Aquarela / Acuarela37
- **Poema para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
A Bailarina / Una Bailarina40

Obras en idioma Mandarín:

- **Poema para niños y niñas de primera infancia o primaria:**
春晓 / Madrugada de primavera42
- 静夜思 / Pensamiento Nocturno43

Obras en Lesco:

- Pensamiento Nocturno.....45
- Dos mundos46



INTRODUCCIÓN

Estimados y estimadas docentes:

En el marco de la Política Educativa de Promoción de Idiomas el Festival Estudiantil de las Artes propone el Reto “De los idiomas al arte” con el apoyo del Despacho del Viceministro de Educación y la Dirección de Asuntos Internacionales, con el fin de proporcionar a las personas estudiantes insumos que les permitan tener un contacto más cercano con obras en diferentes idiomas, lenguas indígenas costarricenses y LESCO.

Para esto, se ha solicitado a diferentes embajadas canciones y poemas representativas de sus países. También se han buscado relatos, cuentos y poemas en lenguas indígenas, además canciones y poemas de cantautores y poetas costarricenses.

Dada la diversidad de idiomas, contextos, épocas, corrientes artísticas y demás factores que pudieron intervenir en la creación de estas obras, se sugiere que la lectura y análisis de cada obra se haga en total acompañamiento pedagógico y formativo de la persona docente y/o personas encargadas legales junto con la persona estudiante. Se debe guiar el manejo de las obras, de manera formativa en cuanto a aspectos de tradiciones y costumbres, siempre dentro del enfoque de derechos humanos, explicando el contexto en que han sido creadas dichas obras artísticas, de manera que se comprendan los hechos históricos y el posible entorno en que han sido creadas.

El análisis y acompañamiento a la persona estudiante permitirá profundizar el contenido de la obra, permitiendo que la creación artística que realicen sea desde el conocimiento total de su significado, promoviendo un aprendizaje integral del estudiantado.

Estimados y estimadas estudiantes:

Con mucha alegría les presentamos un nuevo reto para que participés en el Festival Estudiantil de las Artes.

Podés leer poemas y escuchar canciones que te llevarán a conocer otras obras artísticas literarias y musicales de otras latitudes, en otros idiomas, así como relatos, poemas y cantos indígenas costarricenses. Y por supuesto, te ofrecemos obras de este tipo en español. Te invitamos a que las conozcás y podás tomar la que más te guste, para que te inspires en la realización de otra obra artística original tuya, en cualquier disciplina artística, categoría o modalidad. También podés tomar alguno de los poemas que te presentamos y musicalizarlo. O a través del tema de una de estas canciones, qué te parece si hacés un baile, un dibujo, un poema, en fin... cualquier otra obra artística que te interese.

Sos libre para crear una obra artística como la querrás hacer, en el idioma que gustés o dominés, con la técnica o disciplina que te sea más familiar.

¡Manos a la obra!

*Información proporcionada por las Misiones Diplomáticas de Costa Rica en el Reino Unido, Francia, Alemania, Brasil, China e Italia y con el apoyo del Proceso de Diplomacia Económica-Dirección General de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.



OBRAS en Español





¡Soy Natalia Esquivel!

Me gusta escribir poesías y soñar canciones. Desde pequeña me aventuré en universos sonoros y literarios que moldearon mi inspiración y creatividad. Disfruto de los bosques, del mar y las canciones infantiles, así como de poesías en donde se acompañen el ritmo y la palabra. Con guitarra en mano te quiero cantar y recitar algunas poesías. ¡Ven a escuchar y a cantar conmigo!

Se cuenta con el permiso de la autora para divulgar estos poemas con fines exclusivamente educativos.



Nana de la luna

<https://www.youtube.com/watch?v=P5Mu2bZqViQ>



<https://open.spotify.com/track/56eJQWtE3IP0pAAGiPlsvS?si=cd6238669de24373>



"Nana de la Luna"

La luna es de coco,
la quieren comer
mi perra, la negra,
un garrobo, un ciempiés.

La luna es cajeta
de leche y azúcar,
mi niña la quiere,
con agua, con frutas.

La luna redonda
tan llena de almíbar,
la enciendo y la apago
de noche y de día.

Quien quiera un pedazo
de luz de esta luna,
que pida a mi nena
que vuela en su cuna.





La gata y la luna

<https://www.youtube.com/watch?v=OYUkYv8kBQc>



<https://open.spotify.com/track/4faPg2Oq7GkqpMqsQ2cpno?si=7a371a77b5f94d9c>



*"La gata
y la luna"*

La gata y la luna
se persiguen al jugar.
La gata y la luna
se persiguen al jugar.
Deshilvanan la blancura,
gotitas de cal.
La gata y la luna
se persiguen al jugar.

La gata y la luna
por el mar, de noche,
ruedan, ruedan, ruedan
¡Miau, miau, miau!
¡Y cantando se van!
¡Miau!



Los zapatos de mi niña

(Poesía del Poemario
"Arrullos de sol y mar")

Los zapatos que se zafan
de los pies de mi bebé
tienen alas, son extraños,
van de prisa, ni se ven.

Los zapatos no están hechos
para sujetar su piel:
son hurraños, se le caen,
quizás gustan tomar té.

Ahí los deja arrinconados
pues las plantas de sus pies
son de charcos y senderos;
campo abierto, mar y miel.

No hay zapatos para el vuelo
de esta niña con un sol:
va descalza por el mundo,
como andariega flor.





CanCIÓN de cuna en sol mayor

**(Poesía del Poemario
"Arrullos de sol y mar")**

Con arrullos y sol
te voy a acunar.
La luna se asoma
en tu pecho de mar.

Con ojos despiertos
y en pleno altamar;
la luna en tu pecho
ya empieza a cantar.

A cantar mi niña,
a cantar mi sol,
que el día se acerca
soñándote, amor,
soñándote, amor.



La bruja de Miramar

<https://www.youtube.com/watch?v=pjvrPpiwXDw>



"No confundir o la Bruja de Miramar"

Basada en el texto La Bruja de Miramar
del autor costarricense Carlos Gagini (1865-1925)

Una luz en la ventana
de una casa sola en el monte,
de noche se ve brillar.

Una viejita que prepara
medicina con las plantas
tras las sombras se ve,
se ve pasar.

Una luz en la ventana
de una casa sola en el monte,
de noche se ve brillar,
Ja, ja, ja, ja, se ve brillar.

Una viejita que prepara
medicina con las plantas
tras las sombras se ve,
se ve pasar
Ja, ja, ja, ja, se ve pasar





Coro:

No confundir, no confundir
ni noche con descanso
ni distancia con soledad.
No confundir, no confundir
las apariencias engañan
no te dejes atrapar;
las apariencias engañan
no te dejes atrapar.
Ja, ja, ja, ja no te dejes,
no te dejes atrapar.
Ja, ja, ja, ja no te dejes,
no te dejes atrapar.

Nadie se acerca a la casa
de la viejita que llaman
La Bruja, La Bruja de Miramar.

Por actuar tan diferente
todos confunden su vida
con cosas del más, del más allá.

Nadie se acerca a la casa
de la viejita que llaman
La Bruja, La Bruja de Miramar.
Ja, ja, ja, ja, La Bruja de Miramar.

Por actuar tan diferente
todos confunden su vida
con cosas del más, del más allá.
Ja, ja, ja, ja, del más allá.

Coro:

No confundir, no confundir
ni medicina con magia,
ni ignorancia con libertad.
No confundir, no confundir
las apariencias engañan
no te dejes atrapar,
las apariencias engañan
no te dejes atrapar.
Ja, ja, ja, ja, no te dejes,
no te dejes atrapar.
Ja, ja, ja, ja, no te dejes,
no te dejes atrapar.



Selva

<https://youtu.be/hpO2MYCnMPs>



Selva

Adaptación de la Letra: Juana de Ibarbourou

Música: Natalia Esquivel

**Basada en el texto en prosa de "Selva"
de Juana de Ibarbourou (Uruguay)**

Quando la digo enseguida tengo la sensación
de un bosque cubierto de musgos, de píos y roces;
bajo tantos quitasoles yo me tiendo a soñar
y hago en la selva mil siestas ardientes y dulces.
¡Ay qué bueno!

Coro:

U U Selva, ¡qué palabra tan alegre y tan fresca!
U U Selva, ¡qué palabra tan alegre y tan fresca!
Quando la digo enseguida tengo la sensación
de olores como los del sauce, eucalipto y grama;
oigo el viento, el agua que corre y pájaros,
el roce de insectos y el croar de sapitos verdes.
¡Ay qué lindo!

Coro:

U U Selva, ¡qué palabra tan alegre y tan fresca!
U U Selva, ¡qué palabra tan alegre y tan fresca!

Quando la digo enseguida tengo la sensación
de ver redondeles de sol sobre la tierra;
frutas silvestres de una dulzura áspera,
caravanas de hormigas cargadas de hojitas tiernas.
¡Ay Dios mío!

Coro:

U U Selva, ¡qué palabra tan alegre y tan fresca!
U U Selva, ¡qué palabra tan alegre y tan fresca!





El mundo es una canción

Inédito

Sueña y vuela entre colores,
tan extensa como el mar.
Cantarina y risueña.
Nota a nota
o al azar.

¡Ay, el mundo rueda y canta!
Canta y rueda en un sinfín.
La tonada, alta en el día
y en la noche un serafín.

Lleva voces como encantos
y alegrías en la piel.
Su memoria es como un viaje
de sonidos y pincel.

¡Ay, el mundo rueda y canta!
Canta y rueda en sinfonía.
En la lluvia, una tonada.
Y en el sol, una poesía.



Inédito

Al canto de las wawas
y al latido de la música en sus corazones.

Mi corazón jilguero
revolotea en los cerros.

Se va lejos,
muy lejos
y regresa en los brazos de las flores
y el viento.

Mi corazón jilguero
tiene su nido en mi pecho.
Sale de mañana,
muy temprano
a rociar los cantos
de sonidos y versos.

Mi corazón jilguero
en sol,
en mí,
salta y juega en el jardín,
mientras sueñan las canciones
a ser pájaros de luz.





Hola, mi nombre es Alejandra Valverde Alfaro

Vivo en Sarchí, un pueblo donde hacemos artesanías y pintamos carretas. Me encanta escribir, conversar, los elefantes, las grúas y tomar café. Colecciono monedas y objetos pequeños.

Escribo poesía desde pequeña, es una de las mejores cosas que me han pasado en la vida, porque puedo decir todo lo que pienso a través de los poemas. La primera vez que me subí a un avión fue para ir a leer mis textos a otro país; ahí conocí a muchas otras personas que escriben como yo. Tengo un libro que se llama Días sentados y me hace muy feliz compartir mi poesía con ustedes.

Poemas aportados por Alejandra Alfaro.

Se cuenta con el permiso de la autora para divulgar estos poemas con fines exclusivamente educativos.



Yo le puse nombre al viento
en los veranos más jóvenes vividos;
le gritaba pescándolo de cerca
le imploraba tormentas de hojas
le pedía vivir bajo mis pies
mientras yo, pequeña, rezaba desde el suelo.

*Julián... Julián...
vení,
tomá café con pan...*

Entonces volar parecía posible
en mis ojos de niña liviana
yo quería ser pluma, diente de león,
caravana de algodón, pelo de gato...
entonces volar se vivía enseguida
como libre y astuta avecilla.

*Julián... Julián...
vení,
tomá café con pan...*



Poco a poco me ensanchaba el cabello
le ondulaba a la tierra las semillas
y las sonrisas eran menudas, corpulentas,
como queriendo que las inflara ese viento
dejándose llevar por el sonido entre los árboles
brillando desde adentro con su vuelo.

*Julián... Julián...
vení,
tomá café con pan...*

Yo le puse nombre al viento
casi como un príncipe incoloro
que acudía a un llamado tiritante
al temblor de mi voz
segura de tener entre sus manos
al remolino creador de fantasías.

*Julián... Julián...
vení,
tomá café con pan...*

Y así como llegaba, así como aparecía
de repente dejaba todo quieto
en una espera sin alivio y sin finales
que se callaba y dejaba hueco al silencio.
Así como tenía nombre también tenía huida...

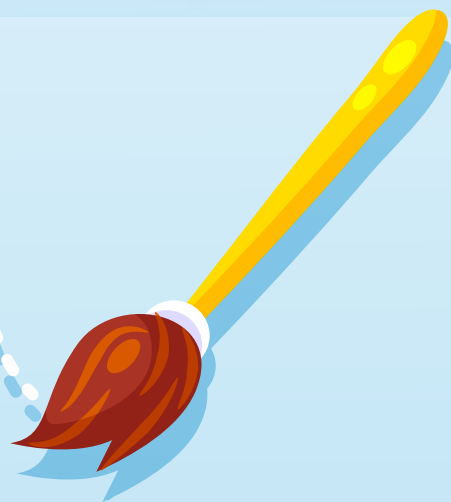
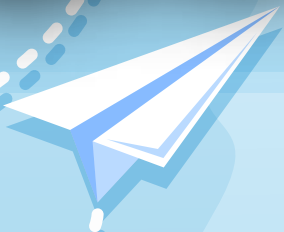
*Julián, Julián...
vení,
volvé,
que el café se te está enfriando
al pan no le diste mordisco
y yo me lo quiero comer.*





RELATOS, POEMAS Y CANTOS **en**
lenguas indígenas

costarricenses





Estos relatos en bribri con su respectiva traducción al español, fueron tomados, con fines exclusivamente didácticos, de Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera.

<https://oei.int/oficinas/costa-rica/publicaciones/cabagra-narraciones-de-mi-comunidad-indigena>

Kályök

(Angélica Yariela Villanueva Vargas)

Kà wə ye' sërke è kályök tsó é ajköne ye' tō
təj iə
irirwák ifir kál tso' ekuëki
Ye' yé kə tə èki ietō ikuō kuāble, atuwō,
àrros, buaë ye'
tsër kál ə, miqə se' miçhō iweblök, e ser
isuwə təj irirwak
duie tso', məməruka tso', wōa dōr wes
mabuâr wer buām
buaë. Ənui kəkra ye' kiana shökök kalyök ə,
ye' kəbasu
tō ye' ù yuwömi e', yé yé ki ù kiana e kə wër
buaë we mə
buâr e kueki.
Miqə se' de è etə dërërè se' ekölöwəwə kál
miq , kē
emə siwə bitsirke təjə ewə be' mitser.
Kályök ə kâr buaië êrpa kəñirke e' wèblo, sa'
ə tə e' dōr sə' ù.

La montaña

(Angélica Yariela Villanueva Vargas)

De mi comunidad, amo las montañas porque están llenas de árboles y animales. Mi papá tiene una finca, donde siembra frijol, maíz y arroz. A mí me encantan las montañas, porque cuando caminamos por ellas, encontramos cataratas, aves de todos colores y flores hermosas y de diferentes colores.

Por eso, siempre quiero ir a la montaña y sueño con tener una casa ahí. Mi papá también quiere una casa en la montaña por la belleza que hay a su alrededor.

En las montañas de Cabagra, uno tiene que agarrarse bien de las ramas, porque sino [sic] se lo lleva el viento de lo fuerte que sopla a lo alto.

La montaña es el mejor lugar para ver el amanecer.
Para nosotros, la montaña es nuestra casa.



Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 41

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 40





Kapòli kò (Cristina Torres Torres)

Kàia_chkì se' kapoli e' yuera dawè kapebló,
e' cherá se'
amì tò irir alàr a.
Wès éró, sójkó òiri tuália irir to', ètà bìchákò
òiri odelèr
kàpebló. Sa' kà ki se' tsoia wese tò kapòli
ese yulekeia.
kapòli e' ajkacheke se' kechkepa tò, se'
dulàdulà pa ia,
irir ipàkeke wès kapòli yueke. Se' siwa
kàbakòl ki e' tawè
taiè sa' ia.

Plantas para curar (Cristina Torres Torres)

Desde hace mucho tiempo atrás, las plantas medicinales se utilizaban para curar males y ese conocimiento, generalmente la madre se los transmite a sus hijos.

Por ejemplo, el zacate de limón, cura los resfríos y la tos, mientras que las hojas de gaviñana, alivian el dolor de estómago. En nuestra comunidad, la mayoría de personas aún practican estas tradiciones.

Las prácticas las realizan los mayores de la comunidad, por su experiencia y también se les enseña a los hijos, mientras se conversa en el proceso de preparación. Para nosotros esta es una de las tradiciones más valiosas de Cabagra.





Blë këkëpa serke ie ka kibi ukö ki. (Ian Germaine Figueroa Rojas)

Etökicha ta blëkëkëpa bák senuk,ie' kà bák
tër è kà
kibi uko ië kieke Costa Rica e blë këpa e'
dör buae' se'
ulitane ta ie ujtö yi ma buar ta ie wa chihi tã
e' rami këkra
i wapie we i Mike e.
Mika Daniel mia shkiwö tök kölö wa kajke ki
_e' tã
chichi miã_itöki mikã imiã dikibi a e_ñies.
Chichi e' tser bua' kekra i mia itoki , mika
imia di
ajkomik e'ta yular ye' irir ikuö wè irir kuö we
irir
Kölöbli chaka ye' irir.
Daniel a ta irir e' se' ë paneke irir ikuö wa irir
diöie
yuweke irir .
Bua' ichiköle e's e'ta isuwe irir tö kã ki i serke
e' dör
bua'ë kë ska tã e's.
dör sa' ù.

Un señor de Costa Rica (Ian Germaine Figueroa Rojas)

Había una vez, un señor que vivía en Cabagra, en Costa Rica. Este señor era muy amable con las personas, le gustaba hacer amigos y tenía un perro que siempre lo acompañaba a todas partes.

Cuando don Daniel se iba a jugar fútbol, el perro lo seguía y cuando él se iba para el río, este divertido perrito lo seguía hasta la orilla del cauce y disfrutaban de tomar chilate, moler maíz y beber chocado.

Para don Daniel y su perro, estas tradiciones eran muy esperadas, porque del maíz sacaban las bebidas

Más especiales y le enseñaban a valorar la belleza de Cabagra como territorio indígena.





Estos relatos en bribri con su respectiva traducción al español, fueron tomados, con fines exclusivamente didácticos, de Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera.

<https://oei.int/oficinas/costa-rica/publicaciones/cabagra-narraciones-de-mi-comunidad-indigena>

Se' pa tö iché (Wendy Quiel Mayorga)

Se' pa tö ipaké tö àk tso' ùyöm chirripó e'
apàmik se'
dá chöwa tā. Ìpàkeràk idír tö se' echöwa
mìkà se' kàsáú'
àk wòuk wèlè ā.
Yìpa kàsü àk wòk ā ,e' wöā kà chöwa wāñe
dökā
kāvō skèl irir i' ù ñalè chöwa shkòköl ië nè.
Kè kèkra ulitāne kàsü àk wòuk ā e' chöwa, e'
kùèki
bua' be' ē yèjtsā kànìk e' ā ,kè mìkà tā bakā
süene
àk wòuk e' ā. Àk wòuk e' dör se' pa ia
kàsüwö bua', kè
kāvötā kàsük se' ia dö bòtöm kacha ,se'
chöwa mì kè
datke mìkà tā.
Se' pa tö ipakè, ùyöm chirripo ā àknāmā tsö,
mìkà kè
sö' e' dalöiè e tā se' tkiwè urir. Se' pa tö
ipakè.

Dicen los bribris (Wendy Quiel Mayorga)

Dicen los bribris que alrededor de las piedras del cerro Chirripó, uno se puede perder. Dicen que quienes se pierden en ese cerro es porque se asoman en una ventanita que hay en algunas piedras.

La persona que se asoma por esa ventanita, pierde la memoria por cinco segundos y eso hace que se pierda por completo y no encuentre el camino de vuelta para salir y llegar a su casa.

Pero no todas las personas que se asoman se pierden para siempre. Así que si logras vivir y salir de la montaña, nunca más volvas a intentar asomarte por la ventanita que tienen las piedras.

Esas ventanitas son de los bribiris, [sic] tienen una vista hermosa, pero no podés asomarte por ella, porque no hay segunda oportunidad: cuando volvés a entrar por ella, te perderás para siempre.

Dicen los bribris que en el Chirripó hay duendes y espíritus y que si no respetás estas creencias, un gran susto te podés llevar. Dicen los bribris.



Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 37.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 36.



Iñe kalî_itkê (Alejandro Ortiz Ortiz)

Mikā kalî' it nië, dikibì tsò se' kaská e' talanā
taie,
Etö nima aliwemj dijkömik e' tã se' yamipa
wa e' ujchër
E' shtök se' miã se' miã ishtök, etökicha tã
Sa miã shtök mika sà ratkemele dö wesh sa'
wa
Nãmã ro ulã ã sa' wötkenawa chichî rôyar
nãlã e' kî
E' ã sulú iruwewã bliwa e' tö sa' itötiemj i alã
Kuekj mika sa' tó isuwë tö chichîlãr shkömir
döemë e'
Mitsër sa' wa ajköne, kali sjã i weike e' kuekî
-
Ye' yamipa dör sepa' buaë, ɛrwö buaé.
Yö a' ã ipakemj tö ye' yé dö kanëbló , mika
Ye' ky i úki etã ye' miã ikimyk irir wö
Kuãblök ye'serke ye' mitchëke ta, ye' ëlpa irir
kutapã
këchekëpa mineyör bàk ké e' ky ù ã
Ye' tsër bua'ë, mika ye' miã i pakök etã ye'
enã ye'
yamipa dalër ye' ditsewö njes.
Ye' tsér buae' senuk kabak tkëre'.

Día de Lluvia (Alejandro Ortiz Ortiz)

En días de lluvia, el río de la comunidad se crece. Eso hace que los peces se salgan del cauce del río y entonces, como tradición familiar, nos vamos a recoger los pescados.

Sin embargo, un día de esos, cuando veníamos de vuelta a casa con los pescados en la mano, nos topamos a unos perros hambrientos en el camino, que nos perseguían por el olor.

Al ver a aquellos perritos llenos barro, nos los llevamos para la casa, para cuidarlos, protegerlos y alimentarlos, porque también estaban afectados por tanta lluvia.

Mi familia es gente muy buena, de buen corazón. Puedo contarles que mi papá es un hombre trabajador y cuando yo tengo días libres le ayudo con la siembra. Vivo con mi madrastra; mis hermanos y hermanas mayores ya se fueron de la casa y siempre me gusta cuando vamos a visitarlos.

Yo quiero mucho a mi familia, quiero a mi clan, me siento feliz y orgulloso de vivir aquí en Cabagra.



Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 37.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 36.





Ala' ser ñiwe ñiwe (Lizeth Rojas Delgado)

Tsawö kie' yuwí Diköl e' a ala' kie' ke María e' pamik
kál tai tso' iyiwak ñies eröm, kano, kañik
chichi, e'se' dú
,bita, tsawí.
María bák senúk ú si a la e' se' yö ne i' kuna
ú pa'mik.
E' se wā e' ma'buā i' kapa kone ye' pa'tā ye'
yē de
kēkēpa iwā tsawöwe ujte taie.
E uní ka kōm ma'buā ie a i' yērke be' tsawō
sāykōl ie.
Ye' yē irir ye' amī iepa ser buae tō i alā Mīkē
universidad ñāḷā buae ese yulök , e's dōmle
lkā i' ki a lān tsītsīpa e' ā tsawo ajkachok, e's
alā tsī tsī
tō ñāḷā buae e'es yulekē
Kanēblo i' kā mūkā bo rie e' wa tā kā buā
èrom Kabakol.

El diario vivir de una niña (Lizeth Rojas Delgado)

En una escuela llamada San Rafael, siempre asistía a clases una niña llamada María. Ella vivía en un lugar ubicado a orillas de una montaña, rodeado de árboles, quebradas y de animales como los tepezcuintles, coyotes, aves, ardillas y armadillos.

María vivía dentro de un casa muy humilde, fabricada con materiales que estaban a su alrededor. Ahí, siempre conversaba con sus padres, que ya eran mayores y que conocían la importancia de la educación. Por eso, siempre le decían, con mucho entusiasmo, que siguiera estudiando.

Todos los días, la niña se levantaba muy motivada, mientras su papá le preparaba el caballo para ir a la escuela.

El papá y la mamá deseaban que ella lograra concluir sus estudios, para que pudiera obtener una carrera universitaria. Así, podría regresar a su comunidad y motivar a otros niños y niñas a obtener una profesión y poner siempre muy en alto el nombre de su territorio indígena: la bella comunidad de Cabagra.



Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 63.

Barrantes Ceciliano, A., (2021) *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena*. San José, Costa Rica. Carretica Cuentera. 62.

OBRAS en Aleman





"Ein Vogel wollte Hochzeit machen" o "Die Vogelhochzeit "
"Un pájaro quiso hacer una boda" o "La canción del pájaro"
<https://www.youtube.com/watch?v=fCbNEusMEFI>



<https://lyricstranslate.com/de/vogelhochzeit-bird-wedding.html>

* "Ein Vogel wollte Hochzeit machen" o "Die Vogelhochzeit"
(Volkslied)

Ein Vogel wollte Hochzeit machen
in dem grünen Walde.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Drossel war der Bräutigam,
die Amsel war die Braute.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Sperber, der Sperber,
der war der Hochzeitswerber.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Stare, der Stare,
der flocht der Braut die Haare.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Gänse und die Anten,
die war'n die Musikanten.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Spatz, der kocht das Hochzeitsmahl,
verzehrt die schönsten Bissen all.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Uhu, der Uhu,
der bringt der Braut die Hochzeitsschuh'.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Kuckuck schreit, der Kuckuck schreit,
er bringt der Braut das Hochzeitskleid.

"Un pájaro quiso hacer una boda" o "La canción del pájaro"
(Canción popular)

Un pájaro quiso hacer una boda
en el bosque verde.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El tordo era el novio
el mirlo era la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El gavián, el gavián,
él era el pretendiente de la boda.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El estornino, el estornino,
trenzó el cabello de la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Los gansos y los alces
eran los músicos.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El gorrión prepara el banquete de bodas,
consume los bocados más bonitos de todos.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El búho real, el búho real,
trae los zapatos de boda de la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El cuco grita, el cuco grita
trae el vestido de novia de la novia.

Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Seidenschwanz, der Seidenschwanz,
der bracht' der Braut den Hochzeitskranz.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Sperling, der Sperling,
der bringt der Braut den Trauring.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Taube, die Taube,
die bringt der Braut die Haube.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Wiedehopf, der Wiedehopf,
der bringt der Braut nen Blumentopf.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Lerche, die Lerche,
die führt die Braut zur Kerche.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Brautmutter war die Eule,
nahm Abschied mit Geheule.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Auerhahn, der Auerhahn,
der war der stolze Herr Kaplan.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Meise, die Meise,
die singt das Kyrie eleise.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Puten, die Puten,
die machten breite Schnuten.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Pfau mit seinem bunten Schwanz
macht mit der Braut den ersten Tanz.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Schnepfe, die Schnepfe,
setzt auf den Tisch die Nöpfe.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

La cola de seda, la cola de seda,
le llevó la corona de bodas a la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El gorrión, el gorrión,
le trae el anillo de bodas a la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

La paloma, la paloma,
ella le trae el sombrero a la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

La abubilla, la abubilla,
le trae a la novia un florero.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

La alondra, la alondra,
ella lleva a la novia a la iglesia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

La madre de la novia era la lechuza,
se despidió con un aullido.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El urogallo, el urogallo,
ese era el orgulloso capellán.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El paro, el paro,
él canta el Kyrie Eleison.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Los pavos, los pavos, que abrieron mucho
sus hocicos
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El pavo real con su cola de colores
hace el primer baile con la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

La agachadiza, la agachadiza
pone los tazones sobre la mesa.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.





Die Finken, die Finken,
die gaben der Braut zu trinken.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der lange Specht, der lange Specht,
der macht der Braut das Bett zurecht.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Das Drosselein, das Drosselein,
das führt die Braut ins Kämmerlein.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Uhu, der Uhu der
macht die Fensterläden zu
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Der Hahn, der krähet: „Gute Nacht“,
nun wird die Kammer zugemacht.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Die Vogelhochzeit ist nun aus,
die Vögel fliegen all' nach Haus.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Das Käuzchen bläst die Lichter aus
und alle zieh'n vergnügt nach Haus.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

Los pinzones, los pinzones
dieron de beber a la novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El pájaro carpintero largo, el pájaro
carpintero largo, él prepara la cama de la
novia.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

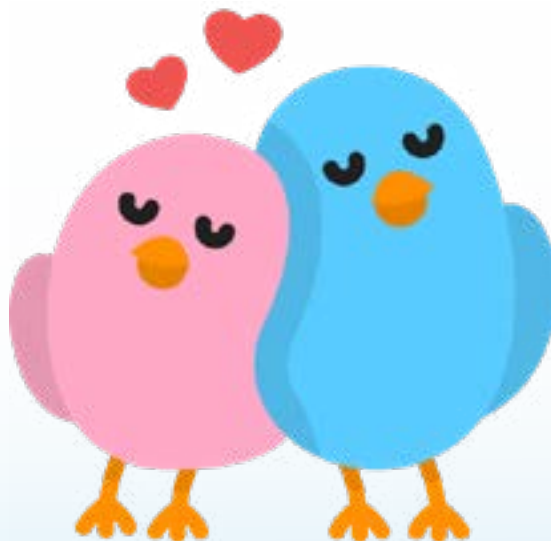
El tordito, el tordito,
que lleva a la novia al cuartito.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El búho real, el búho real el
cierra las persianas
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

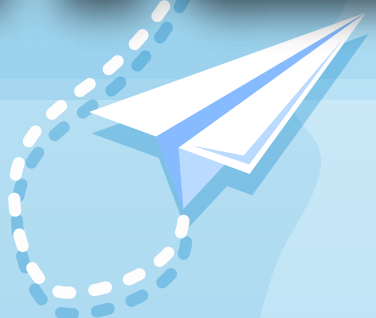
El gallo que canta: "Buenas noches",
ahora la cámara está cerrada.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

La boda de los pájaros ha terminado
todos los pájaros vuelan a casa.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.

El búho apaga las luces
y todos se van a casa felices.
Fiderallala, Fiderallala, Fiderallalalala.



OBRAS en Francés





Le chat et le soleil / El gato y el sol

<https://www.youtube.com/watch?v=B816xlrBiws&t=20s>

**Le chat et le soleil* (Maurice CARÊME)

Le chat ouvrit les yeux,
Le soleil y entra.
Le chat ferma les yeux,³
Le soleil y resta.

Voilà pourquoi, le soir
Quand le chat se réveille,
J'aperçois dans le noir
Deux morceaux de soleil,
Deux morceaux de soleil.

El gato y el sol (Maurice CARÊME)

El gato abrió los ojos
y el sol entró.
El gato cerró los ojos
y el sol quedó.

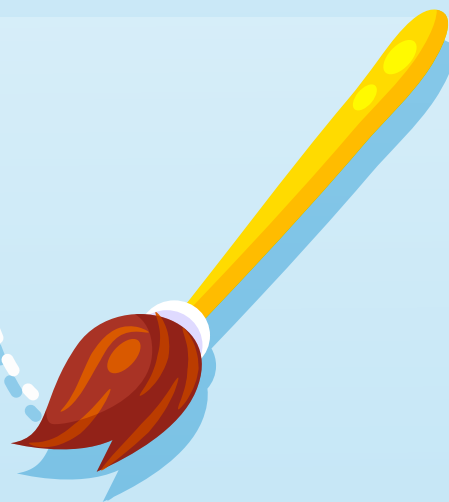
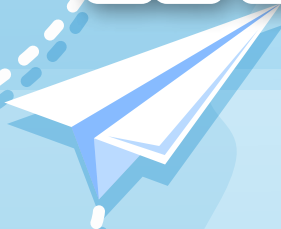
Y es por eso que por la tarde
cuando el gato se despierta,
veo en la noche
dos trocitos de sol,
dos trocitos de sol.





OBRAS en Inglés

en





**The Tree*

Author: Patricia Barquero Vargas
Read by: Roxana Chávez Herra
Graphic Designer: Cristian Solano

I'd love to be a tree to stand tall and
free,

I'd love to be a tree to embrace little
bee,

I'd love to be a tree to hold the
chimpanzee,

But I am only a mischievous girl
playing with a squirrel,

under my leafy friend,
feeling so content.

El Árbol

Autora: Patricia Barquero Vargas
Intérprete: Roxana Chávez Herra
Diseñador Gráfico: Cristian Solano

Me encantaría ser un árbol para
mantenerme alto y libre,

Me encantaría ser un árbol para
abrazar a la abejita,

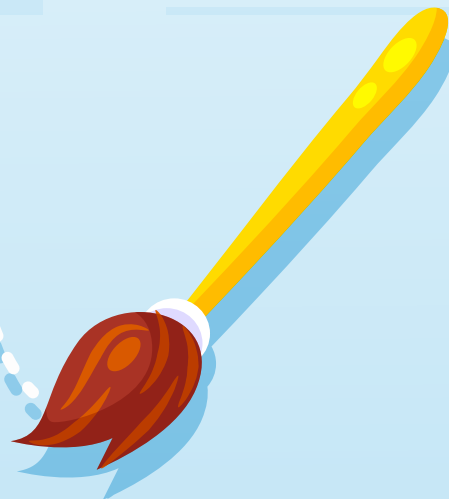
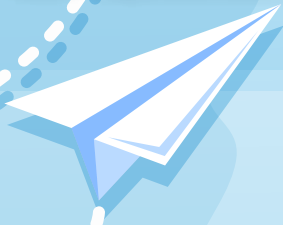
Me encantaría ser un árbol para
sostener al chimpancé,

Pero solo soy una niña traviesa
jugando con una ardilla,

debajo de mi amigo con muchas
hojas,
sintiéndome muy contenta.



OBRAS en Italiano





Buonanotte Gigio / Buenas noches Gigio

<https://www.youtube.com/watch?v=qIEAHjFxcY4>

*Buonanotte Gigio

Gianluca Anselmi / Anna Benedetti

Buonanotte, buonanotte
Sogna con me
La luna è alta lassù
Buonanotte, buonanotte
Le stelle in ciel
Brillano sempre di più
Dormi presto e l'alba verrà
Un giorno nuovo ti porterà
Dormi adesso, resto con te
Sei l'amico migliore che c'è
Amici, dai, cantiamola insieme!
Buonanotte, buonanotte
Buonanotte, buonanotte
Siete gli amici migliori per me

Buenas noches Gigio

Gianluca Anselmi / Anna Benedetti

Buenas noches, buenas noches,
sueña conmigo.
La luna esté en lo alto,
buenas noches, buenas noches,
las estrellas en el cielo
brillan cada vez más.
Duerme temprano y el amanecer
llegará,
un nuevo día te traerá.
Duerme ahora, me quedaré contigo.
Eres el mejor amigo que hay
Amigos, vamos, ¡cantemos juntos!
Buenas noches, buenas noches.
Buenas noches, buenas noches.
Son mis mejores amigos





Ci vuole un fiore / Se necesita una flor

<https://www.youtube.com/watch?v=mQNMTKF9zsw>

**Ci vuole un fiore* (Sergio Endrigo)

Le cose di ogni giorno raccontano segreti
a chi le sa guardare ed ascoltare

Per fare un tavolo ci vuole il legno
Per fare il legno ci vuole l'albero
Per fare l'albero ci vuole il seme
Per fare il seme ci vuole il frutto
Per fare il frutto ci vuole il fiore
Ci vuole un fiore, ci vuole un fiore
Per fare un tavolo ci vuole un fiore
(bis)

Per fare un fiore ci vuole un ramo
Per fare il ramo ci vuole l'albero
Per fare l'albero ci vuole il bosco
Per fare il bosco ci vuole il monte
Per fare il monte ci vuol la terra
Per far la terra ci vuole un fiore
Per fare tutto ci vuole un fiore
(bis)

Per fare un tavolo ci vuole il legno
Per fare il legno ci vuole l'albero
Per fare l'albero ci vuole il seme
Per fare il seme ci vuole il frutto
Per fare il frutto ci vuole il fiore
Ci vuole un fiore, ci vuole un fiore
Per fare tutto ci vuole un fiore
Per fare tutto ci vuole un fiore

Se necesita una flor (Sergio Endrigo)

Las cosas cotidianas cuentan secretos
a los que saben mirar y escuchar

Para hacer una mesa se necesita madera
Para hacer madera se necesita un árbol
Para hacer un árbol se necesita una
semilla
Para hacer la semilla se necesita un fruto
Para hacer el fruto se necesita una flor
Se necesita una flor, se necesita una flor
Para hacer una mesa se necesita una flor
(BIS)

Para hacer una flor se necesita una rama
Para hacer la rama se necesita el árbol
Para hacer el árbol se necesita el bosque
Para hacer el bosque se necesita la
montaña
Para hacer la montaña se necesita la
tierra

Para hacer la tierra se necesita una flor
Para hacer todo se necesita una flor
(BIS)

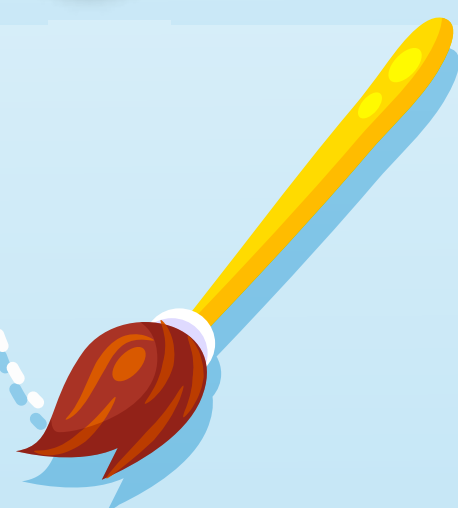
Para hacer una mesa se necesita madera
Para hacer madera se necesita un árbol
Para hacer un árbol se necesita una
semilla

Para hacer la semilla se necesita un fruto
Para hacer el fruto se necesita una flor
Se necesita una flor, se necesita una flor
Para hacer todo se necesita una flor
Para hacer todo se necesita una flor





OBRAS **en** Português





Aquarela / Acquarela

<https://www.youtube.com/watch?v=xT8HliFQ8Y0>

*Aquarela

Autora da musica: Ary Barroso
Canta a canção:
Toquinho (Antonio Pecci Filho)

Numa folha qualquer
Eu desenho um sol amarelo
E, com cinco ou seis retas
É fácil fazer um castelo

Com o lápis em torno da mão
E me dou uma luva
E, se faço chover, com dois riscos
tenho um guarda-chuva

Se um pinguinho de tinta
cai num pedacinho azul do papel
num instante, imagino
uma linda gavota a voar no céu

Vai voando, contornando
a imensa curva, norte, sul
vou com ela viajando
Havaí, Pequim ou Istambul

Pinto um barco à vela
branco navegando
É tanto céu e mar
num beijo azul

Entre as nuvens vem surgindo
Um lindo avião rosa e grená
Tudo em volta colorindo
Com suas luzes a piscar

Acquarela

Autora de la canción: Ary Barroso
Intérprete:
Toquinho (Antonio Pecci Filho)

En cualquier hoja
dibujo un sol amarillo
y con cinco o seis líneas
es fácil hacer un castillo

Con el lápiz alrededor de la mano
y me doy un guante
y si hago llover, con dos rayones
tengo un paraguas

Si una gotita de tinta
cae sobre un pedacito azul del papel
en un momento imagino
una hermosa gaviota volando en el cielo.

Va volando, redondeando
la inmensa curva, norte, sur
voy con ella viajando
Hawái, Pekín o Estambul

Pinto un velero
blanco, navegando
Es cielo y mar
en un beso azul

Entre las nubes viene elevándose
un hermoso avión rosa y granate
todo alrededor para colorear
con tus luces parpadeando





Basta imagina, e ele está partindo
Serenando
e, se a gente quiser
ele vai pousar

Numa folha qualquer
eu desenho um navio de partida
Com alguns bons amigos
Bebendo, de bem com a vida

De uma América a outra
Eu consigo passar num segundo
Giro um simples compasso
E, num círculo, eu faço o mundo

Um menino caminha
E caminhando chega num muro
E ali logo em frente, a esperar
pela gente, o futuro está

E o futuro é uma astronave
Que tentamos pilotar
Não tem tempo, nem piedade
Nem tem hora de chegar

Sem pedir licença,
muda a nossa vida
E depois, convida
a rir ou chorar

Nessa estrada, não nos cabe
conhecer ou ver o que virá
O fim dela, ninguém sabe
Bem ao certo onde vai dar

Vamos todos
numa linda passarela
de uma aquarela que, um dia, enfim
descolorirá

Solo imagina y se va
Va sereno
y si queremos
él aterrizará

En cualquier hoja
dibujó un barco que parte
con algunos buenos amigos
Bebiendo, bien con la vida

De una América a otra
puedo pasar en un segundo
giro un simple compás
y en un círculo hago el mundo

Un niño camina
Y caminando llega a un muro
Y justo ahí delante, esperándonos
el futuro está

Y el futuro es una nave espacial
que tratamos de pilotar
sin tiempo, sin piedad
No hay tiempo para llegar

Sin pedir permiso,
nos cambia la vida
Y luego te invita
a reír o llorar

En este camino no nos conviene
saber o ver lo que vendrá
su final nadie lo sabe
con certeza dónde ira

Vamos todos
a una hermosa pasarela
De una acuarela que un día finalmente
se decolorará



Numa folha qualquer
Eu desenho um sol amarelo
(que descolorirá)

E com cinco ou seis retas
É fácil fazer um castelo
(que descolorirá)

Giro um simples compasso
E, num círculo, eu faço o mundo
(que descolorirá)
(que descolorirá)

En una hoja cualquiera
dibujo un sol amarillo
(que se decolorará)

Y con cinco o seis líneas
es fácil hacer un castillo
(que se decolorará)

Giro un simple compás
y en un círculo hago el mundo
(que se decolorará)
(que se decolorará)





A Bailarina / Una Bailarina

https://www.youtube.com/watch?v=Ph_6QKbDHm4

** A Bailarina*

Cecilia Meireles

Esta menina tão pequenina
quer ser bailarina

Não conhece nem dó nem
ré mas sabe ficar
na ponta do pé.

Não conhece nem mi nem fá
mas inclina o corpo para cá e para lá

Não conhece nem lá nem si,
Mas fecha os olhos e sorri

Roda, Roda, Roda
Com os bracinhos no ar
e não fica tonta nem sai do lugar

Põe no cabelo uma estrela e um véu
e diz que caiu
Do céu

Esta menina tão pequenina
quer ser bailarina
Mas depois esquece todas as danças
e também quer dormir como as
outras crianças

Una Bailarina

Cecilia Meireles

Esta niña tan pequeñita
quiere ser bailarina

No conoce piedad ni reverso
Pero sabe ponerse
de puntillas

No conoce ni mi ni fa
pero inclina el cuerpo para acá y para
allá

No sabe ni la ni si,
Pero cierra los ojos y sonríe.

Rueda, rueda, rueda,
con los bracitos al aire
y no se marea ni se sale de lugar

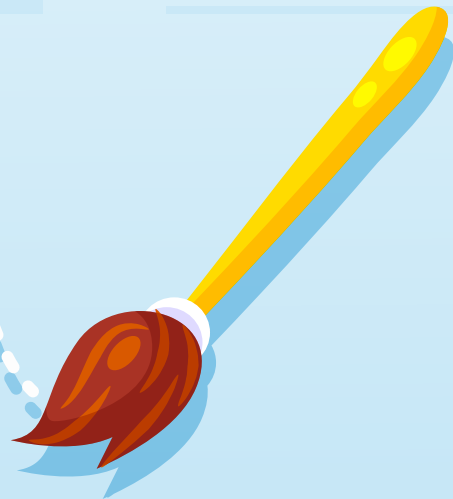
Pone en el cabello una estrella y un
velo
y dice que cayó
del cielo

Esta niña tan pequeñita
quiere ser bailarina
Pero luego olvida todas las danzas,
Y también quiere dormir como otros
niños.





OBRAS en Mandarín





* 春晓
孟浩然

春眠不觉晓，
处处闻啼鸟。
夜来风雨声，
花落知多少。

Madrugada de primavera
Meng Haoran

Dulce es el sueño en la primavera y no
me despierta el alba
Por doquier se oye el alborozado
canto de las aves vocingleras
Anoche oí el rumor del viento y de la
lluvia
y me pregunto: ¿cuántas flores se
habrán caído?





 静夜思 / Pensamiento nocturno
<https://youtu.be/ofZypMIVeLQ>

 <http://www.jueju.es/poemas/libaiyesi.pdf>

* 静夜思

作者
李白

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Pensamiento nocturno

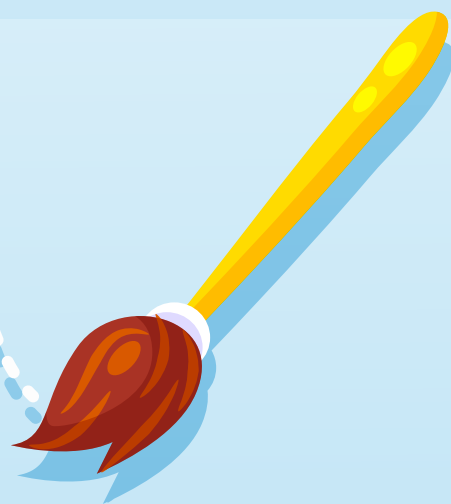
Autor/a:

Li Bai

Luz de luna clara frente la cama,
Parece la escarcha en el suelo.
Al levantar mi cabeza
miro la brillante luna,
Al bajar mi cabeza
pienso en mi tierra natal.



OBRAS en Lesco





Poema: Pensamiento Nocturno. Autor: Li Bay. (Poeta Chino)

Poema: Pensamiento Nocturno.

Autor/a: Li Bay. (Poeta Chino)

Intérprete de LESCO: Leanne Pérez Mora
Fundación ¿Yo puedo, y vos?

Intérprete en audio y video (recuadro):

Jimmy Castillo Bonilla
Docente de Educación Musical

Texto del poema:

Pensamiento nocturno

Luz de luna clara
frente la cama,
Parece la escarcha en el suelo.
Al levantar mi cabeza
miro la brillante luna,
Al bajar mi cabeza pienso en mi tierra natal.





Poema: Dos Mundos

Autora: Viria Castillo

Intérprete de LESCO: Viria Castillo

Intérprete:

Flora Guzmán Mora.

LESCO Cultura

Texto del poema:

Dos mundos (en LESCO)

Dos mundos: uno sordo y otro oyente.

Penetro en UNO donde abundan las miradas,
las señas brotan.
Constantes las risas y todas...
unidas en un mundo que yo entiendo
¡Y el tiempo se extiende!
Se extiende en unidad, en señas y en amar.
Pero otro mundo me llama, me interrumpe, me insiste.
Y tengo que ir. Con desgano y pesadumbre llego aquí.
Otro mundo... toda habla, las bocas se mueven y yo no comprendo.
Las risas surgen una y otra vez...
pero yo no entiendo.
"No entiendo."
"Después te explicamos."
"No entiendo."
"¿Cómo es que no entiendes?
Esta comunicación caída, y rota.
La angustia y el pesar se me revuelven en el pecho.
Allá... allá, ALLÁ las manos señan.
Aquí las bocas parlan.
Las señas allá y yo con mis ganas...

Mis ganas, mis ganas de escapar,
mis ganas de señalar.
Allá... de miradas directas a las mías.
Y no todos estos ojos de miradas perdidas.
Allá me miran bien, no aquí.
Donde hablar importa y las miradas son esquivas.
Qué gran pena, y yo con mis ganas...
mis ganas de escapar,
mis ganas de señalar,
de mirarlos y mirar,
sentir todo en unidad.
¡Aquí estoy! ¡Véanme!
¡Aquí estoy! ¡Séñenme!
¡NO... pero no, aquí no!
Aquí estoy ausente.
Todo es ausencia.
Siento solo ausencia.



Se agradece a la Dirección General de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, a la organización Educativa Carretica Cuentera, a la Fundación Yo puedo, ¿y vos?, al Centro Cultural Costarricense Chino, a la Fundación Centro de Estudios Brasileños y a las cantautoras y poetas que nos brindaron el permiso para usar sus obras artísticas en esta actividad educativa.



Ministerio de Educación Pública

Reto: "De los idiomas al arte"
Festival Estudiantil de las Artes
Primera infancia y primaria